

Круглый стол
«Языки Москвы и языковое разнообразие города»

РОЛЬ СЕМЬИ И ШКОЛЫ
В ФОРМИРОВАНИИ ИДЕНТИЧНОСТИ
ГРУЗИНСКИХ ШКОЛЬНИКОВ В МОСКВЕ

Е.М. Шуванникова (Институт языкознания РАН)

Д.Ю. Зубалов (Высшая школа экономики)

17 ноября 2017

Статистика:

Численность населения Москвы

2010: ~ 11 503 501 чел.

2016: ~12 330 126 чел.*

Число мигрантов в России (апр. 2016):

> 9 865 598 человек**

*Федеральная служба государственной статистики

** ГУВМ МВД РФ

Количество грузин (2010 год)

- **В России: 157 803 человек**
- **В Москве: 38 934 человек**

Языковая политика в отношении мигрантов

Проект Федерального Закона «О социальной и культурной адаптации и интеграции иностранных граждан в Российской Федерации» (2017).

НО! грузинские школьники, обучающиеся в Москве, вынуждены жить и интегрироваться в российскую действительность уже сейчас. Процессы адаптации и самоидентификации у школьников протекают по-разному. Ключевую роль при этом играют семья и школа

Цель исследования

=> Изучить роль языка в грузинской семье и школе и его влияние на процесс формирования идентичности этнических грузин-школьников в Москве.

Теоретические положения

- **Языковая политика и языковое планирование** повлияли на многие области социолингвистических исследований и породили новые подходы к осмыслению языка и общества [Ricento 2013: 525; Grin 2013; Taylor-Leech and Liddicoat 2014].
- **Языковая политика семьи** является значимой в изучении процессов витальности языка в мультилингвальных общинах [Li Wei 2012]. **Семья** как социальная единица имеет **собственные нормы языкового поведения** и в результате становится фокусом реального употребления языка и языковой социализации [Lanza 2007]. **Миграционные процессы** и сопутствующие **социо-экономические трансформации** часто влияют на **языковую структуру в семьях**.

Методология. Анкеты

Анкеты : субъективные анкеты для выявления этнолингвистической витальности (subjective ethnolinguistic vitality questionnaires (SEVQ) .

Всего: 115 анкет.

Из них:

- **Школьники** (6-11 классов): **74 анкеты** (12-19 лет): 56.1% девочки, 43.8 % мальчики; из них 54.1% родились в России, 43.2%, в Грузии, 1.3% на Украине, 1.3% на 1.3% в Армении.
- **Взрослые: 41 анкета.** Родители и учителя грузинского происхождения в возрасте, 38-70 лет.

Методология. Интервью

- **8 полуструктурированных интервью:**
4 индивидуальных + 4 групповых (со школьниками, директором и учителями Школы № 1331 "Молодая Иверия").
- **3 групповых интервью** проводились со школьниками 7, 8 и 11 классов.
- **Среднее количество учеников в интервьюированной группе:** 5 человек
- **Общее время интервью:** 5 часов 2 мин

Методология. Наблюдение

- **Наблюдение за языковым взаимодействием школьников 3-11 классов во время занятий** (за их общением друг с другом и с учителями).
- **Наблюдение за языковым поведением учащихся вне занятий** – в коридоре во время перерывов между занятиями, во время национальных торжеств, организовывавшихся в школе.
- В качестве основного метода сбора данных в ходе наблюдения использовался метод ведения заметок.
- Метод наблюдения позволил получить доступ к исследуемому языковому сообществу и фактам реального языкового поведения.

**РЕЗУЛЬТАТЫ
И
ОБСУЖДЕНИЕ**

I. Языковая политика в школе

С одной стороны, школа **предоставляет возможность** для изучения не только **грузинского языка и культуры**, но и видит в качестве **главной цели сохранение этнокультурного наследия** в условиях временной/постоянной миграции.

- С другой стороны, школой предпринимаются активные меры по **социализации и адаптации** детей в образовательную среду Российской Федерации.
- Взрослые (родители/учителя) значительно влияют на **формирование идентичности** школьников (своим примером и отношением).

(1) Язык(и), используемый(е) информантами на занятиях в школе при общении с грузинскими учителями

Использование языка на занятиях	%
Только / в основном грузинский	0
Одинаково грузинский и русский	29.8
Только / в основном русский	70.1

Интервью 1

- Гиви: Я считаю, что надо приобщить детей, наших обучающихся, это, конечно, **в первую очередь**, к великой русской культуре. Ну, я это говорю как учитель русского языка, так как у нас многонациональные классы... Вот в 7-ом классе там есть 5 национальностей.
- (...)
- Гиви: Роль учителя, не отрываясь от национальной культуры (*Грузинской, ДЗ*), сохраняя традиции (*Грузинские, ДЗ*), вот..
- (...)
- ДЗ: Угу
- Гиви: обычаи, нравы... приобщить детей к русской культуре **в первую очередь**.

Интервью 2

- Мая: Знаете что самое главное? Чтоб дети хорошо знали свой язык, культура, вера, своё прошлое, и чтобы они были воспитаны как, как в Грузии.
- ДЗ: Угу.
- Мая: Несмотря что, это, в... Россия, это совсем другая страна, другая традиция, допустим, но у нас вера, самое главное, что одинаковая.

(2) Язык(и), который(е) информанты назвали своим(и) родным(и).

Родной язык	%
Грузинский	87.7
Русский	5.2
Грузинский и русский	5.2
Армянский	1.7

II. Язык в семье

Факторы, влияющие на самоидентификацию (взрослых и детей)

- 1. Место рождения, взросления и освоения языка**
- 2. Отношение к родному языку**
- 3. Социальный статус**
- 4. Национальность и гражданство**

1. Место рождения, взросления и освоения языка

- **Информанты старшего поколения, родившиеся и прожившие в Грузии до с рождения до 18-20 лет (главный период усвоения языка), а потом переехавшие жить в Россию, чаще всего считают своим родным языком грузинский. Хотя проживая длительное время в России, они одинаково хорошо владеют как русским, так и грузинским языками.**
- **При этом эти информанты ощущают себя принадлежащими одновременно к двум сообществам – российскому и грузинскому, отдавая предпочтение все же грузинскому, поскольку большинство из них – грузины по национальности, но имеющие российское гражданство.**

(3) Чувство принадлежности грузинских школьников к определенному сообществу

Принадлежность к сообществу	%
Грузинское	14.8
Российско-грузинское	85.1

2. Отношение к родному языку

(4) Влияние знания родного языка на процесс самоидентификации школьников

Нужно ли знать грузинский язык, чтобы считать себя грузином?	%
Да	18
Нет	82

Однако, люди старшего поколения (60+), прожившие в Грузии не менее 40 лет, как правило, полагают, что чтобы быть (или считать себя) грузином, важно непременно знать грузинский язык.

Они устанавливают прямую соотнесенность между принадлежностью к грузинской национальности и знанием языка.

3. Социальный статус

- Женщины-информанты, не являющиеся домохозяйками, в 80 % случаев считают себя московскими грузинками, называют родными языками как грузинский, так и русский, и отмечают, что внутри семьи они говорят одинаково часто на обоих языках.
- В отличие от них, женщины грузинского происхождения, являющиеся домохозяйками, считают родным только грузинский язык, предпочитают говорить в семье только на нем, родиной для них является Грузия, и они называют себя грузинками (а не московскими грузинками).

4. Национальность и гражданство как фактор самоидентификации

Большинство тех информантов, которые прожили в России более 7 лет, ощущают себя принадлежащими сразу к двум сообществам – российскому и грузинскому.

При этом большинство таких информантов на вопрос «Какое сообщество Вам ближе?» однозначно отвечают, что грузинское. Причем, такой ответ характерен как для школьников, так и для их родителей и учителей

(5) Приоритет грузинских школьников в соотношении себя с определенным сообществом (в случаях, когда близки и грузинское, и российское сообщества)

Какое сообщество Вам ближе?	%
Российское	12.7
Грузинское	87.3

(6) Самоидентификация детей-грузин

Кем ты себя ощущаешь?	%
Грузином	54
Московским грузином	37.8
Русским грузином	6.7
Армянским грузином	1.3

Выводы

- Основными **факторами формирования идентичности** являются: место рождения, взросления и освоения языка; отношение к родному языку; социальный статус; национальность и гражданство.
- На **чувство принадлежности** к определенной общности как взрослых, так и грузин-школьников **влияет длительность пребывания на территории России** .
- **Идентичность грузин-школьников** может формироваться под влиянием «локальных» элементов в условиях российского мегаполиса и доминирующих языковых идеологий, с одной стороны, и российской системы образования, с другой (локальная языковая политика).
- Школьники-грузины, имея **высокую степень принадлежности к своей этнической группе**, в то же время считают **важным российский элемент** своей идентичности, проживая (и, возможно, планируя свою будущую карьеру) в Москве.